

阳光偶像 励志 经典必读书系

- 比《大长今》更经典的励志传奇
- 让马克·吐温感动落泪的温暖故事
- 陪伴你一生的成长启示



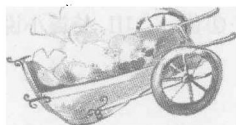
彩虹 幽谷

露西·莫德·蒙哥马利 / 著 黄夏青 / 译

RAINBOW VALLEY

重庆出版集团 重庆出版社





彩虹谷

图书在版编目 (CIP) 数据

彩虹幽谷 / (加) 蒙哥马利 (Montgomery, L. M.) 著; 黄夏青译. — 重庆: 重庆出版社, 2008.12

(安妮系列)

ISBN 978-7-229-00297-8

I. 彩… II. ①蒙…②黄… III. 长篇小说—加拿大—现代
IV. I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 181237 号

彩虹幽谷

CAIHONG YOUGU

露西·莫德·蒙哥马利 著 黄夏青 译

出 版 人: 罗小卫

策 划: 霍 覃

责任编辑: 陈建军 霍 覃 (特约)

责任校对: 郑小石

装帧设计: 重庆出版集团艺术设计公司·王芳甜



重庆出版集团 出版
重 庆 出 版 社

重庆市长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆市联谊印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店总经销

开本: 889mm × 1194mm 1/32 印张: 8.25 字数: 175 千字

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-229-00297-8

定价: 17.50 元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行公司调换: 023-68809955 转 8005

版权所有 侵权必究

前言

一个红头发女孩的百年传奇

1908年，加拿大风景秀丽的爱德华王子岛上，一位长着红头发、一脸雀斑、苍白瘦小、喋喋不休的小女孩从波士顿“走向”世界，很快就征服了男女老幼的心，大文豪马克·吐温称之为“继不朽的爱丽丝之后最令人感动与喜爱的儿童形象”。

这个女孩就是加拿大女作家 Lucy Maud Montgomery(露西·莫德·蒙哥马利)创作的小说人物——安妮·雪莉，一位孤女，一个错误，因为收养她的那对兄妹原先向孤儿院申领的是一个男孩，却错误地送来一个女孩。然而这是个美丽的错误，安妮就像五月的清风，吹进古朴的绿山墙农舍，吹进美丽的爱德华王子岛，吹进世界许多角落……以她为主角的系列小说百年来畅销不衰，被译成35种文字，销售逾5000万册。

《绿山墙的安妮》一经出版就大获成功，六个月内六次加印，千百封崇拜者的信如雪片般飞到爱德华王子岛的作者家中，他们都希望知道“小安妮后来怎么样了”。百年后的今天，中国的安妮迷们仍然在问这个问题。因为安妮来到中国21年来，虽然其中第一部《绿山墙的安妮》在中国大陆至少有十个以上的不同版本，并且还被教育部列入推荐书目，但遗憾的是，中国的安妮迷们一直看不到整个安妮系列的全貌。今天，重庆出版社终于为望穿秋水的安妮迷们解了遗珠之恨。我们要特别感谢同样热爱安妮的编辑刘英俊女士，以及以专业与热忱积极促成此书出

版的编辑霍覃先生，因为我们虽是译者，归根结底也是安妮的读者。

童话故事结局大都是“从此以后他们幸福地生活在一起……”，但是安妮系列后四部的故事，却正要告诉你，他们如何幸福地生活。《梦中小屋的安妮》，安妮与吉尔伯特结婚，离开了绿山墙，婚后定居四风港，虽然她曾期待一座西班牙城堡，但却安心于一间海边小屋，因为只要里面住的是自己的王子，小屋又何妨呢？《壁炉山庄的安妮》，安妮拥有了一间更大的屋子，一个更大的家庭，她养育了六个孩子，当然，安妮总是与双胞胎特别有缘。《彩虹幽谷》，安妮的孩子们有了嬉戏的乐园，新的牧师一家也为未曾平静过的四风港掀起更多波澜。《壁炉山庄的丽拉》，美丽的海岛并非世外桃园，第一次世界大战将属于英联邦的加拿大卷入战火，坚强的安妮送儿子们奔赴战场，她的儿女们在经历了离别与死亡后，也收获了爱情与希望。

也许，在这些故事里，安妮常常不是第一主角，很多时候她甚至退隐幕后。但是读者们大可不必感到失望，因为在作者的笔下，诗情画意的大自然、五味杂陈的乡村生活、天真无邪的童心，从来也不曾褪色。尤其让人感叹的是其中各色人物那峰回路转的命运，正如安妮曾经说过的：“我不知道拐个弯之后会有什么，但是我相信那里一定有最好的景致。”

黄夏青 王琢

2008年11月18日

目录

CONTENTS

前言	一个红头发女孩的百年传奇
第1章	回家 \001
第2章	绝对八卦 \005
第3章	壁炉山庄的孩子们 \016
第4章	牧师家的孩子们 \022
第5章	玛丽·旺斯登场 \032
第6章	玛丽留在牧师家 \046
第7章	鱼的插曲 \052
第8章	科涅利亚小姐出面 \060
第9章	尤娜出面 \068
第10章	大扫除 \078

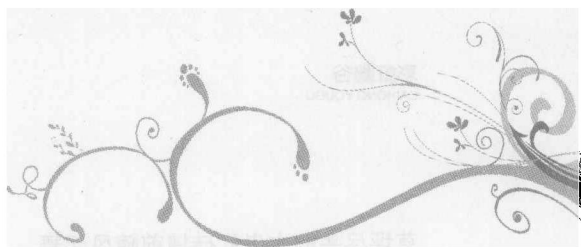
第11章	可怕的发现 \085
第12章	一个解释和一个赌约 \090
第13章	山丘上的小屋 \098
第14章	阿列克·戴维斯太太来访 \107
第15章	更多八卦 \116
第16章	针锋相对 \124
第17章	双重胜利 \136
第18章	玛丽带来噩耗 \146
第19章	可怜的亚当 \151
第20章	菲斯交了一位新朋友 \155



CONTENTS

- 第21章 说不出口的话 \161
- 第22章 圣乔治什么都知道 \170
- 第23章 修身会 \176
- 第24章 慈善的冲动 \187
- 第25章 另一个丑闻及另一个“解释” \194
- 第26章 科涅利亚小姐的新观点 \201
- 第27章 一场神圣的音乐会 \208
- 第28章 斋戒日 \213
- 第29章 一个诡异的故事 \218
- 第30章 垄上的鬼魂 \222

- 第31章 卡尔的忏悔 \227
- 第32章 两个顽固的人 \232
- 第33章 卡尔没有挨鞭子 \238
- 第34章 尤娜拜访山丘上的小屋 \244
- 第35章 来吧，魔笛手 \250



第1章 回家

那是五月的一个果绿色的晴朗的傍晚，西边金色的晚霞笼罩着四风港柔和的海岸。大海在沙洲上发出怪叫，甚至在春天也不肯放弃悲鸣，但是调皮又快活的风在红色的港口大道上呼啸而过。此刻科涅利亚小姐稳重宽阔的身影正在这条路上阔步前进，她是要到圣玛丽格伦村去。科涅利亚小姐的正式身份是马歇尔·艾略特太太，她成为马歇尔·艾略特太太已经有十三年之久了，但是直到现在，大部分人还是习惯叫她科涅利亚小姐。对她的老朋友来说，这个名字比较亲切。不过有一个人是例外，那就是壁炉山庄忠诚的女佣苏珊·贝克，她从来不肯失去任何一个可以叫她“马歇尔·艾略特太太”的机会，而且还要以最耸人听闻、最刻意的语气强调，好像是说“你想当太太就得接受当太太的代价。”

科涅利亚小姐是要去壁炉山庄拜访布莱思医生和太太，他们刚从欧洲回来。二月的时候他们去伦敦参加一个有名的医学会议，顺便在欧洲游历，已经离家三个月了。科涅利亚小姐急于要把他们外出期间格伦村发生的事情——告诉他们，特别是新来的牧师一家。那是什么样的一个家庭啊！科涅利亚小姐不禁一边走一边摇头。

苏珊·贝克和从前的安妮·雪莉——如今的安妮·布莱思，看到了她的到来，她们此刻正坐在壁炉山庄的游廊上，欣赏着迷人的景致。瞌睡的知更鸟美妙的叫声在黄昏的枫林里此起彼伏，一阵风吹过，黄水仙在

草坪尽头的古老红砖墙前随风起舞。

安妮双手抱膝坐在台阶上，看起来仍然像少女而不是一个六个孩子的母亲，美丽的灰绿色眼睛凝望着港湾大道，仍然充满了一如往昔的梦幻的光芒。在她后面的吊床里，丽拉·布莱思，一个胖墩墩的六岁小姑娘，壁炉山庄最小的孩子，正蜷成一团躺在那里睡觉。她有着红色的卷发和榛色的眼睛，不过现在闭着眼睛看不到。

被家里人叫做“小布朗”（布朗即英语棕色的音译）的雪利，正在苏珊的怀抱里睡得香香的。他长着棕色的头发、棕色的眼睛和棕色的皮肤，绯红的双颊。他是苏珊最疼爱的孩子，因为他出生后很长一段时间，安妮身体一直不好，所以都是苏珊在照顾他。布莱思医生曾经说过，要不是苏珊，雪利可能活不下来呢。

“我给他的生命就像你给他的一样多，亲爱的医生太太。”苏珊总是自豪地说，“他是你的宝贝，也是我的宝贝。”的确，雪利对苏珊也特别依赖，哪里碰疼了要她亲吻，睡觉要她摇着睡，不乖被打屁股的时候也跑去苏珊那里寻求庇护。其他的孩子该责骂的时候苏珊都不会手软，她觉得那是为了他们好，但是她从来不打雪利，也不让他的母亲打他。有一次，布莱思医生打了他，激怒了苏珊。

“那个男人连天使都舍得打，亲爱的医生太太。”她生气地说，而且好几个星期她都不肯为可怜的医生做一个他喜欢的水果派。

安妮和吉尔伯特去欧洲的时候，她带着雪利去她的兄弟家里住，而其他孩子都去了阿冯利。她十分高兴有整整三个月，雪利是专属于她的。不过，苏珊也非常高兴回到壁炉山庄，重新回到她心爱的事物中间。壁炉山庄就是她全部的世界，由她掌控。甚至安妮也很少干涉她的决定，对此，绿山墙的雷切尔·林德太太颇有几分不满，因此每当她拜访四

风港，都会告诫安妮，不该让苏珊爬到头上去，否则将来会后悔的。

“科涅利亚·布莱恩从港口大道上走过来了，亲爱的医生太太。”苏珊说，“她大概是带来了三个月的八卦消息，打算一吐为快吧。”

“我也这么希望，”安妮说，“我迫不及待地想知道圣玛格丽特村的八卦新闻呢，苏珊。我希望科涅利亚小姐能告诉我这段时间发生的每一件事：谁出生了，谁结婚了，谁喝醉了，谁死了，谁出门去了，谁来了，谁打架了，谁丢了一头牛，谁找到了一个男朋友……真高兴回家了，我想知道所有亲爱的乡亲们的事情。你知道吗，当我在威斯敏斯特教堂参观的时候，心里惦记的竟然是米莉森特·德鲁究竟会跟两个情郎中的哪一个结婚。苏珊，我这个人恐怕特别喜欢八卦消息。”

“那当然了，亲爱的医生太太，”苏珊承认，“只要是正常的女人，都喜欢听八卦新闻。我自己也对米莉森特·德鲁的事情相当感兴趣。我这辈子一个男朋友也没有，更别说两个了，不过现在我不在乎了，当老处女久了，也就习惯了。米莉森特的头发在我看来就像被扫帚扫过一样，可是那些男人好像一点儿都不在乎。”

“他们只在乎她漂亮动人的小脸蛋，苏珊。”

“那也不要紧，亲爱的医生太太。圣经上不是说‘艳丽是虚假的，美貌是徒然的’，如果命中注定如此，我并不介意我自己长得难看。我相信等上了天堂，变成天使都会很漂亮，不过到那时漂亮又有什么用呢？说到八卦，他们说可怜的哈里森·米勒太太上个星期上吊自杀了。”

“哦，苏珊！”

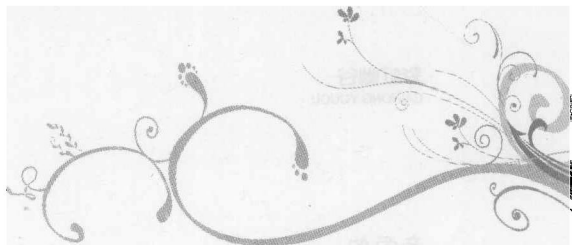
“别紧张，亲爱的医生太太，她没有成功。不过我真的不愿责备她，因为她的丈夫是个可怕的男人。但是她这么做真是太傻了，自己上吊自杀，却让他可以毫无阻碍地去跟别的女人结婚。要是我的话，亲爱的医

生太太，我才不会这样便宜他呢，我会死缠着他，让他受不了去上吊，而不是我。不过我这么说并不是赞同任何人去上吊自杀，亲爱的医生太太。”

“哈里森·米勒到底怎么了？”安妮不耐烦地问，“他一直有些极端。”

“嗯，有些人说是虔诚，有些人说是中邪。请你原谅我用这个字眼，亲爱的医生太太。好像他们也搞不清楚哈里森到底属于哪种情况。有一段时间他总是见谁都咆哮，因为他以为他命中注定要受永刑^①。然后过几天，他又说不在乎了，去把自己喝得醉醺醺的。依我看，他是智力不健全，米勒家那一支没一个正常的。他的祖父精神失常，他认为自己被黑色的大蜘蛛包围了，它们在他身上爬来爬去。我希望我将来不会发疯，亲爱的医生太太，而且我也觉得我也不会，因为贝克家没这个传统。但是，如果万能的主真的要我这样，我也只好接受，不过我希望不是什么黑色的大蜘蛛，因为我厌恶动物。至于米勒太太，我不知道她是否值得同情。有人说，她当初嫁给哈里森只是为了报复理查德·泰勒，在我看来这似乎是个非常奇特的结婚理由。但是，当然，我对这类事没有发言权，亲爱的医生太太。科涅利亚·布莱恩到门口了，我还是把亲爱的小布朗放到他的床上去，再把我的织衣针拿来吧。”

① 基督教认为当主再来时的最后审判，要决定义人与罪人永远的去向，永生属于神在基督世界里赐予新生命的人，而永刑却属于那些不义与罪恶的人。



第2章 绝对八卦

“其他孩子在哪儿？”科涅利亚小姐一坐下来就问，她刚刚兴高采烈地问候了安妮，又端庄得体地问候了苏珊。

“雪利还在睡觉，杰姆、华特和双胞胎正在他们心爱的彩虹幽谷。”安妮说，“你知道的，他们今天下午刚刚回家，就迫不及待地冲去那里，连晚饭都顾不上吃。那是他们最喜欢的地方，甚至那一片美丽的枫林都无法与之匹敌。”

“我担心他们有点走火入魔了，”苏珊忧心忡忡地说，“小杰姆有一次说，将来他死了以后，宁可不要上天堂而要去彩虹幽谷。”

“我想他们在阿冯利过得很开心吧？”科涅利亚小姐说。

“开心极了。玛丽拉都要把他们宠坏了。尤其是杰姆，简直是为所欲为。”

“卡思伯特小姐现在一定年纪很大了吧？”科涅利亚小姐说，手里一下也不停地织着毛衣，这样她才能不落后于苏珊。

“玛丽拉八十五岁了。”安妮叹息一声说，“她的头发已经全白了。但是说也奇怪，她的视力却比她六十岁的时候好。”

“嗯，亲爱的，我真高兴你们都回来了。你们不在我可寂寞了。不过格伦村的日子却一点也不枯燥。特别在教堂的事情上，我这辈子还从没有哪个春天像今年这么激动。我们终于有新的牧师了，安妮

亲爱的。”

“令人尊敬的约翰·诺克斯·马赫迪斯，亲爱的医生太太。”苏珊说，她觉得不能再让科涅利亚小姐专美于前。

“他是个好牧师吗？”安妮感兴趣地问。

科涅利亚小姐叹了口气，而苏珊则呻吟一声。

“是的，从某一方面说，他够好的。”前者说，“他是个好人，非常有学问，超凡脱俗。但是，哦，安妮亲爱的，他不懂人情世故！而且他总是神思恍惚心不在焉的，怪不得镇上的教堂都不请他。”

“那你们为什么还要请他呢？”

“嗯，毫无疑问他是圣玛格丽特教堂有史以来最好的一个牧师。”科涅利亚小姐说，“他的布道是那么令人惊奇，每个听过的人都如痴如醉。还有他的外貌……”

“非常英俊，亲爱的医生太太，我确实喜欢看见一个好看的男人站在布道坛上。”苏珊插话道，她觉得是时候发表自己的意见了。

“此外，”科涅利亚小姐说，“我们想早点定下来。马赫迪斯先生是第一位我们全部认可的候选人。我们请过好多牧师来试讲，但都有一些异议。开始是福尔森先生，他也是位好牧师，但是有些人不喜欢他的外表。他太黑了。”

“他看起来就像一只大黑猫，真的，亲爱的医生太太。”苏珊说，“我不能每个星期天都看到这样一个男人站在布道坛上。”

“然后是罗杰先生，他就像无关紧要的东西——既不好也不坏。”科涅利亚小姐接着说，“但是假如他就是随便什么张三李四也就算了，可是偏又运气不好。那天他在布道的时候，老凯勒·拉姆齐的羊闯进了教堂，大声地咩咩叫着。每个人都笑了，而可怜的罗杰就没有机会了。有些

人说我们应该去请斯图尔特先生，因为他受过很好的教育，他会用五种语言读《圣约》。”

“但是我不认为他凭那个就一定能比其他人更接近天堂。”苏珊又插话了。

“我们只是不喜欢他演讲的声调和姿态，”科涅利亚小姐不理睬苏珊，继续说，“他说话好像在咕哝一样。至于爱奈特先生，他就根本不会布道，而且他在试讲的时候挑了《圣经》里一段最不好讲的‘诅咒米罗斯’^①。

“每当他讲到那一段，他就会拍着《圣经》痛苦地喊：‘诅咒米罗斯。’不管可怜的米罗斯是谁，他那天可是被彻彻底底地诅咒了，亲爱的医生太太。”苏珊说。

“牧师候选人在选择《圣经》文句的时候都有些不太仔细。”科涅利亚小姐严肃地说，“我相信要是派生先生选一段不同的文句的话，就可能得到这个职位了。可是当他大声宣告‘我要向高山举目’（赞美诗中的一句话）的时候，他就完蛋了。大家都会心地笑了，因为每个人都知道，过去十五年来，港口上头那两个希尔（英语中的“高山”）家的姑娘对格伦村每个单身牧师都虎视眈眈。至于纽曼先生，他家里小孩太多了。”

“他去过我姐夫詹姆士·克洛家。”苏珊说，“‘你有几个孩子？’我问他。‘九个男孩及他们的妹妹。’他说，‘十八个孩子！’我说，‘老天爷，真是个大家庭！’然后他笑得直不起腰来。但是我不知道为什么，亲爱的医

① 《圣经》中记载“耶和华的使者说，应当诅咒米罗斯，大大诅咒其中的居民。因为他们不来帮助耶和華，不来帮助耶和華攻击勇士。”

生太太，我觉得十八个孩子对任何牧师家来说都太多了。”

“他只有十个孩子，苏珊。”科涅利亚小姐解释说，“十个好孩子并不比目前牧师家那四个孩子更糟糕。虽然我并不是说他们有多坏，安妮亲爱的。我喜欢他们，每个人都喜欢他们。你无法不喜欢他们。如果能有人好好地照顾他们，教他们懂礼貌辨善恶的话，他们都是些真正的好小孩。举例来说吧，在学校里，老师说他们都是模范生；但是在家里，他们是一群野孩子。”

“那马赫迪斯太太呢？”安妮问。

“没有马赫迪斯太太。问题就在这儿。马赫迪斯先生是一个鳏夫，他的妻子四年前去世了。要是我们事先知道就可能不请他了，因为一个鳏夫甚至比一个单身汉更糟糕。但是因为听他说起过他的孩子，我们就想当然以为也有一个母亲。可是当他们搬来后，我们才发现只有一个老玛莎姨婆。她是马赫迪斯先生母亲的表妹，他带着她只是免得她流落孤老院。她七十五岁了，又聋又瞎，脾气又坏。”

“还是一个非常差劲的厨子，亲爱的医生太太。”

“一个最糟糕的牧师家的管家。”科涅利亚小姐愤愤地说，“马赫迪斯先生不请任何其他的管家，因为他说那会伤玛莎姨婆的心。安妮亲爱的，相信我，牧师家实在糟糕透了。到处都是灰尘，而且没有什么东西是摆在恰当的位置上。亏我们还在他们搬来之前把那里粉刷一新。”

“你是说那里有四个孩子？”安妮问，她心里的母性又萌动了。

“是的。他们就像台阶一样。杰拉德是老大，他十二岁，他们都叫他杰瑞。他是个聪明的男孩子。菲斯十一岁，她就像个假小子，但长得很漂亮。”

“她长得像个天使，但却是个捣蛋鬼，亲爱的医生太太。”苏珊严肃地说，“上个星期有天晚上我去了牧师家，詹姆士·米利森太太也在那里。她给他们带了一打鸡蛋和一小桶牛奶——非常小的一桶，亲爱的医生太太。菲斯把东西拿去地窖，结果在楼梯上绊了一跤，牛奶和鸡蛋全都倒掉了。你可以想象那个场景，亲爱的医生太太。但是那个孩子爬起来就大笑说着，‘我不知道我自己还是一个软冻派。’詹姆士·米利森太太非常生气，她说她再也不会送东西到牧师家了，免得白白浪费掉。”

“玛丽亚·米利森才不会真想送东西给牧师家呢。”科涅利亚小姐对其嗤之以鼻，“她那天晚上带东西过去只是一个借口罢了，还不是为了满足自己的好奇心。不过可怜的菲斯总是会陷入麻烦，她老是冒冒失失的。”

“就像我一样。我想我会喜欢菲斯的。”安妮很确定地说。

“她很有活力——我也喜欢有活力的孩子，亲爱的医生太太。”苏珊承认。

“那是她的优点，”科涅利亚小姐承认，“她从来都是笑嘻嘻的，而且不知怎的，一看到她笑，你也会不知不觉想笑。她甚至在教堂里也无法板着脸。还有个女孩尤娜，十岁，她是个小甜甜——不是漂亮，是很甜。汤姆斯·喀莱尔九岁，他们叫他卡尔，他喜欢收集蟾蜍、青蛙之类的东西，还把它们带到屋子里来。”

“我猜格兰特太太去拜访的那个下午，客厅椅子上的那只死老鼠就是他的杰作，可把格兰特太太给吓坏了。”苏珊说，“不过也有可能是家里那只猫做的好事。我本来觉得牧师家的猫至少也应该庄重一点，可是我从来没见过这样浪荡的畜生。几乎每天傍晚都在牧师家的屋顶上摇

着尾巴晃来晃去，亲爱的医生太太，真是不体面。”

“最糟糕的是，他们的衣服也都是破破烂烂的。”科涅利亚小姐叹了口气，“而且自从雪不下了，他们就每天光着脚丫去上学。你知道的，安妮亲爱的，牧师家的孩子怎么能是这副模样呢——再说那个卫理公会教派牧师的小女儿，总是穿着漂亮的长靴。另外，我真希望他们不要在卫理公会教派的老墓地里玩耍。”

“那个墓地就在牧师家的旁边，想抵抗它的诱惑还真的挺难的。”安妮说，“其实大多数的墓地风景都很好，我过去在雷德蒙德读书的时候就爱去墓园里看书，我觉得在墓地里玩耍一定很愉快。”

“哦，不，你不会的，亲爱的医生太太。”忠诚的苏珊决定保护安妮的声誉，“你知书达礼，跟他们不一样。”

“他们当初为什么要把牧师家建在墓地旁边呢？”安妮问，“那里的草坪那么小，除了墓地也的确没有别的地方可以玩耍。”

“那是个错误，”科涅利亚小姐承认，“当初不该贪便宜买了那块地。可是以前从来没有牧师家的孩子会想到去那里玩。马赫迪斯先生不应该允许他们去的。但是他在家的时候总是埋头在书堆里，只知道看书，或者梦游一样在书房里踱来踱去。但是他总算从没忘记星期天去教堂，不过他还是有两次忘记了祈祷会，长老只好大老远跑去牧师家提醒他。而且他还忘记了芬妮·库柏的婚礼。他们打电话给他，结果他匆匆忙忙地穿着拖鞋就跑来了。这件事情可成了卫理公会教徒的笑料了。不过他的布道是无可指摘的。我相信他一站上布道坛就清醒了。卫理公会教派的牧师根本不会布道，当然我是听别人说的，谢天谢地，我可没听过他的布道。”

科涅利亚小姐自从结婚后，对男人的攻击已经略有缓和，但她对卫